



Student/Registration  
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--

**2023** PUBLIC EXAMINATION

# Yiddish

## Continuers Level

**Wednesday 18 October: 2 pm Australian Eastern Daylight Time**

Reading Time: 10 minutes

Working Time: 2 hours and 30 minutes

- *You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You must not write during this time.*
- *Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be consulted during the reading time and also during the examination.*

### Section 1: Listening and Responding (30 marks)

#### Instructions to Students

1. Allow approximately 40 minutes for Section 1.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in black or blue pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in YIDDISH.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

**Part A (Questions 1–3)**  
(15 marks)

*Your response will be assessed on how well you:*

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information and convey the information accurately and appropriately.*

You will hear THREE texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings of each text. You may make notes at any time.

Listen carefully to each text and then answer the questions in ENGLISH.

	<b>Marks</b>	You may make notes in this space. These notes will NOT be assessed.
<b>Text 1</b>		
1. (a) What has motivated Shimon to learn how to drive?	<b>2</b>	
<hr/> <hr/> <hr/>		
1. (b) According to his mother, what are the most important things to remember to be a safe driver?	<b>3</b>	
<hr/> <hr/> <hr/>		



**Marks**

You may make notes in this space. These notes will NOT be assessed.

**Text 2**

2. Identify the evidence in the text that suggests Shayne feels strongly that the Australian National Anthem needs to include reference to immigrants and First Nations Peoples.

**4**

---

---

---

---

---

---

---

---





**Marks** | You may make notes in this space. These notes will NOT be assessed.

**Text 3**

3. (a) Provide **two** details about the original musical adaptation of *Megile Lider*.

**2**

---

---

---

(b) Which elements were modernised in the current version of the *Purim Shpiel*?

**4**

---

---

---

---

---

---

---



**Part B** (Questions 4–6)

(15 marks)

*Your response will be assessed on how well you:*

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information and convey the information accurately and appropriately.*

You will hear THREE texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings of each text. You may make notes at any time.

Listen carefully to each text and then answer the questions in YIDDISH.

**Text 4**

4. According to the advertisement, why is Norfolk Island considered a 'paradise'?

לויט דער רעקלאַמע, מיט וואָס איז נאָרפֿאָלק אינזל אַן  
'אמתער גן-עדן'?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Marks**

**4**

You may make notes in this space. These notes will NOT be assessed.



**Marks**

You may make notes in this space. These notes will NOT be assessed.

**Text 5**

5. (a) According to Rokhl, why is the inclusion of a Jewish draftee in the AFL important?

2

לויט רחלן, פֿאַרוואָס איז ייִדישע רעפּרעזענטאַציע וויכטיק אין אַז-עף-על?

---

---

---

---

(b) What does Shmuel think of Rokhl's opinion about the football player?

3

וואָס טראַכט שמאַול וועגן רחל'ס מיינונג פֿונעם פֿוסבאַל שפּילער?

---

---

---

---

---

---

---



**Marks** You may make notes in this space. These notes will NOT be assessed.

**Text 6**

6. (a) Explain how the four people mentioned in the conversation (Miriam, Hershel, Sarah and Dov-Ber) are interacting with Yiddish in their daily lives.

4

באַשרײַב די אונטערנעמונגען פֿון די פֿיר מענטשן אינעם טעקסט (מרים, הערשל, שרה און דבֿ בער) אין שייכות מיט דער ייִדישער שפּראַך.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

- (b) According to the text, why are there so many opportunities to work using the Yiddish language?

2

לויטן טעקסט, פֿאַרוואָס קען מען געפֿינען אַזוי פֿיל ייִדיש-רעדנדיקע אַרבעטס געלעגנהייטן?

---

---

---

---

**End of Section 1**

BLANK PAGE





Student/Registration  
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

**2023** PUBLIC EXAMINATION

# Yiddish

## Continuers Level

### Section 2: Reading and Responding (25 marks)

#### Instructions to Students

1. Allow approximately 1 hour and 10 minutes for Section 2.
2. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in black or blue pen.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in YIDDISH.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

**Part A (Questions 7–8)**

(10 marks)

Your response will be assessed on how well you:

- understand general and specific aspects of texts (for example, by comparing, contrasting, summarising and/or evaluating) and convey the information appropriately.

7. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

פֿון: ד.מ. @ידישלאַנד.קאָם

געשיקט: זונטיק, מיי 23, 2023, 16:00

צו: רווון @ידישלאַנד.קאָם; מיריאָם @ידישלאַנד.קאָם; סעם @ידישלאַנד.קאָם

אינהאַלט: אומגלויבלעך ביסל געשיכטע!

טייערע חברים,

נעכטן האָב איך זיך געלערנט וועגן אַן אויסערגעוויינטלעכן טייל פֿון דער ייִדישער געשיכטע אין אויסטראַליע. איך האָב געלייענט וועגן דעם שרייבער, מלך ראָוויטש, ווער איז אין די 1930ער יאָרן געקומען צו פֿאַרן פֿון פּוילן קיין אויסטראַליע פֿדי צו שאַפֿן געלט אויפֿצובויען אַ ייִדישע וועלטלעכע שול. אָבער ער האָט זיך באַלד געכאַפט אַז דאָס גרויסע לאַנד אין מערבֿ אויסטראַליע וואָלט געקענט דינען אַלס היים פֿאַר די אייראָפּעיִשע ייִדן, וואָס מען האָט דעמאָלט אונטערגעדרוקט. צוזאַמען מיט אַ יונגן אַבאָריגינעלן אַסיסטענט און אַן איטאַליענער בריוונטרעגער ווי זייער שאַפֿער, זינען זיי לאַנגזאַם אַדורכגעוואָלגערט דעם ברייטן אויסטראַליאַנישן מדבר, וואָס מען רופֿט אױטבעק, אַריבער טויזנטער קילאָמעטער פֿון וויסטעניש. ער האָט נישט געקענט גלויבן דאָס לאַנד, מיט אירע פֿרעמדע פֿלאַנצן, ווילדע חיות און אַזוי פֿיל פֿליגן, ווי פֿון אַ שרעקלעכן חלום. אָבער ווען ער איז סוף-כל-סוף אָנגעקומען אין מערבֿ אויסטראַליע, האָט דער שרייבער, מלך ראָוויטש, זיך געכאַפט אַז דער אָרט איז ממש אוממעגלעך אַלס אַ נייע ייִדישע היים. איז ער צוריקגעפֿאַרן קיין מעלבורן און האָט זיך פֿאַרטיפֿט אין דער ייִדישער קהילה דאָרטן.

ביז איבער אכט טאָג

.ד.מ.



QUESTIONS

**Marks**

(a) What was writer Melech Ravitch's original purpose for travelling from Poland to Australia?

**2**

---

---

(b) How did Melech Ravitch describe Western Australia after arriving there from Poland?

**4**

---

---

---

---

---

---

---



8. Read the text and then answer in ENGLISH the question that follows.

קום, מיין אייניקל, זיך מיט מיר א מינוט... איך וויל דיר עפעס ווייזן... א ברעקל משפחה געשיכטע! א געדיכט געשריבן פֿון מיין עלטער-מומע, שׂרה פֿעל יעלין-א יידישע דיכטערין-ארויסגעגעבן אין פוילן מיט איבער זיבעציק יאָר צוריק. דאָרט פֿאַרן חורבן, האָט מען געהערט אונדזער יידיש שפראַך אין כמעט יעדער שטאָט.

נאָך דער מלחמה, אין 1948, איז דיין עלטער-באָבע, מיין מאַמע, געפֿלויגן קיין אמעריקע. זי האָט זיך באַגעגנט מיט איר מומע שׂרה וועלכע האָט איר געגעבן אַ דענקמאָל די אונטערגעשריבענע זאַמלונג מיטן פרעכטיקן געדיכט וואָס איך האַלט דאָ: 'האַסט פען אין האַנט גענומען - מיין אייניקל דזשעקעלין', אַלס דענקמאָל אויף קומענדיקע דורות. זי האָט געוואָלט אונטערשטיצן אַז פֿרויען קענען אויך זיין שרייבער.

הער זיך צו צו די גראַמען:

'זאָל, ווי אַ טויב, דיין וואָרט טראַגן אַ בשׂורה, אַז ס'קומט אַ זינגענדיקע אָן דיין וועלט'\*

פֿאַרשטענדלעך האָט מיין מאַמע די אַנטאַלאָגיאַ מיטגעבראַכט ווען זי איז קיין אויסטראַליע געקומען מיט אַ יאָר שפּעטער.

און איך היט אָפּ ביז היינט דאָס צעריסן ביכעלע, פּדי דו, מיין טייערסטע אייניקל, זאַלסט עס איין טאָג איבערגעבן דייןע אייניקלעך און פּדי דו זאַלסט וויסן, פֿאַרשטיין און געדענקען אונדזער געשיכטע. טראַץ דעם וואָס די מענטשן זיינען שוין לאַנג אַוועק, זיינען די ווערטער אָן אייביקע געדענקמאָל. שטעל זיך פֿאַר, אַז די זאַמלונג איז אין דעם יידישן וויסנשאַפֿטלעכן אינסטיטוט (ייוואָ) אין ניו-יאָרק. איצט קען ווער עס וויל נאָר לייענען דער עלטער-מומעס געדיכטן. איז דאָס נישט וואונדערבאר? קום לאָמיר עס צוזאַמען לייענען.

\*Source: Sarah Fell Yellin (1895–1968), *On The Wings of Dreams*, Idish Buch, Warsaw, Poland, n. d., p. 144



QUESTION

Marks

Provide **four** examples from the text that indicate that the poem is important to the speaker and her family.

4

---

---

---

---

---

---

---

---



**Part B (Question 9)**

(15 marks)

*Your response will be assessed on how well you:*

- *demonstrate an understanding of the stimulus text*
- *write text appropriate and relevant to context, purpose and audience*
- *structure and sequence information and ideas*
- *manipulate language structures and vocabulary in Yiddish.*

9. Read the text and then answer the question in approximately 150 words in YIDDISH on page 8.

חשובע סטודענטן, איך האָב נאָר וואָס באַזוכט מעלבורן און מאָנטרעאַל און האָב געפֿונען אינטערעסאַנטע אונטערשיידונגען אַזוי ווי ענלעכקייטן צווישן די צוויי שטעט. איין גרויסער אונטערשייד איז דער קלימאַט. אין מאָנטרעאַל זיצט מען מאָנאַטן אין דער היים צוליבן קעלט. אין מעלבורן גייט מען אויף ייִדישע אונטערנעמונגען אַ גאַנץ יאָר, אַפֿילו אין ווינטער. אין מעלבורן איז פֿונקט פֿאַרקערט - הייס! ביידע שטעט גלויבן זייער אין ייִדישע דערציונג. און האָבן ייִדישע טאַגשולן; אָבער בלויז אין מעלבורן געפֿינט מען אַ שולע וואָס לערנט די ייִדישע שפּראַך. זייערע קינדער קענען לערנען ביזן צוועלפטן קלאַס ייִדיש אַלס איינע פֿון זייערע לימודים. גלייכצייטיק אין מאָנטרעאַל געפֿינט זיך אַ ייִדישע טאַגשול וואו די לימודים זינען סײַ אויף ענגליש, סײַ פֿראַנצייזיש. ביידע שטעט האַלטן ייִדישע קולטורעלע אונטערנעמונגען ... אין מאָנטרעאַל קומט פֿאַר דער גרויסער "קלעזקאַנאַדאַ" ספּעקטאַקל וואָס נעמט אײַן אינטערנאַציאָנעלע מוזיקאַנטן וואָס שפּילן און זינגען אויף ייִדיש. מעלבורן האָט אַ סך אַ קלענערע ייִדישע קהילה אָבער אַלע קומען זיך צונויף פֿאַרן "אין איין קול" קאַנצערט וווּ משפּחה, עלטערן און שכנים זיצן צוזאַמען און וואַרעמען אָן די ביינער אין פֿרילינג! די מערהייט האָט עמיגרירט נאָכן חורבן און ייִדיש איז לאַנג געבליבן מאַמע-לשון. אינטערעסאַנט אַז דאָס ערשטע שול אין מאָנטרעאַל איז געבויט געוואָרן דורך ספֿרדים אין 1768 אין פֿאַרגלייך מיט מעלבורן, וווּ דער פֿאַרבינדונג מיט ענגלאַנד איז שטאַרקער. דאָ האָבן זיך פֿון ענגלאַנד געבויט די ערשטע שול. פֿאַרשטענדלעך האָבן ביידע שטעט חורבן מוזייען. און ביידע שטעט האָבן אַנדערע יוגנט אַקטיוויטעטן, לשמל יוגנט אָרגאַניזאַציעס. דער אינטערעס אין שפּראַך איז שטאַרקער אין מעלבורן, אפֿשר ווייל ס'איז אַ קלענערע קהילה.

**QUESTION**

You are presenting to a British student group that is planning to visit a city where there is a vibrant Jewish community. Write the script of a speech where you persuade the students to come to Melbourne, Australia rather than Montreal, Canada.

גרייט צו אַ שריפֿטלעכן רעפֿעראַט פֿאַר אַ גרופּע ענגלישע סטודענטן וואָס ווילן באַזוכן אַ ייִדישע קהילה אין אויסלאַנד. צייג איבער די סטודענטן, זיי זאָלן בעסער באַזוכן מעלבורן, אויסטראַליע ווי מאָנטרעאַל, קאַנאַדע.

You may make notes in this space. These notes will NOT be assessed.



Do not remove this page from the question booklet.

Student/Registration Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Yiddish Continuers Level
-----------------------------

Centre Number

--	--	--	--	--	--

Question 9
------------

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---







BLANK PAGE



Student/Registration  
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

**2023** PUBLIC EXAMINATION

# Yiddish

## Continuers Level

### Section 3: Writing in Yiddish (20 marks)

#### Instructions to Students

1. Allow approximately 40 minutes for Section 3.
2. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in black or blue pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ONE question in YIDDISH.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

**Section 3 (Questions 10–12)**

(20 marks)

*Your response will be assessed on how well you:*

- *demonstrate depth of treatment of information, ideas and/or opinions*
- *write text appropriate and relevant to context, purpose and audience*
- *structure and sequence information and ideas*
- *manipulate language structures and vocabulary in Yiddish.*

Answer ONE question from this section in approximately 250 words in YIDDISH.

10. Write an article to be published in a World Jewish Youth magazine, evaluating the advantages and disadvantages of living in a predominantly Jewish area.

שרײַב אַן אַרטיקל וואָס וועט געדרוקט ווערן אין אַ וועלטלעכן ייִדישן יוגנט זשורנאַל. שאַץ אָפּ די מעלות און חסרונות פֿון וווינען צום מערסטן בלויז צווישן יידן.

11. You have left your *shabbes* candles on the train. Describe how the candles find themselves back in your hands. Write an imaginative story that will be published in a children's magazine.

דו האָסט איבערגעלאָזט דינע שבת ליכט אויף דער באַן. באַשרײַב ווי אַזוי די ליכט געפֿינען זיך צוריק אין דינע הענט און שיק דיין מעשה צום קינדער זשורנאַל.

12. Your neighbour's dog barks incessantly, disturbing your studying. Write a diary entry in your personal journal about how this disturbance is affecting you and how you think it could be fixed.

דיין שכנ'ס הונט האַלט אין איין בילן. דאָס בילן שטערט דיך ביים לערנען. פאַרשרײַב אין דיין זשורנאַל פֿאַרוואָס עס שטערט דיר די דאָזיקע לאַגע; און ווי מען קען לייזן דעם פּראָבלעם.

You may make notes in this space. These notes will NOT be assessed.





